

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Çeviriye Giriş II Introduction to Translation II		
KODU : COURSE CODE :	TRE102	Yarıyılı: SEMESTER:	2 (iki) 2ND (SECOND)
CREDIT :	6 ECTS	T+P (HOURS):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI : PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	Prof. Dr. Ayşe Banu Karadağ		
COURSE CONTENTS:	<p>Bu dersin amacı öğrencileri İngilizceden Türkçeye ve Türkçeden İngilizceye çevirmeleri için gereken temel becerileri sağlamaktır. Farklı metin türlerinden ve türlerden metinler özgün materyallerden alınmıştır. Bu ders çeviribilim alanındaki çeşitli konuları ve tartışmaları kapsar ve öğrencilere çeviribilimin tarihine, farklı çeviri kuramlarına ve çeviriye farklı yaklaşımlara dair bir genel bakış sunar.</p> <p>This course aims to provide students with the basic skills necessary to translate texts from English into Turkish and vice versa. Texts of different types and genres are extracted from authentic material. This course covers a wide range of issues and debates in translation studies and provides students with an overview of the history of translation studies, different translation theories and various approaches to translating.</p>		
COURSE OBJECTIVES:	<p>Öğrencilerin çeviri edincini daha da geliştirmesini sağlar ve kuramsal düşüncelerin çevirinin tanımlanmasına, oluşturulmasına ve geliştirilmesine nasıl katkıda bulunduğunu bir takım uygulamalı örnekler sunarak gösterir. Aynı zamanda kaynak ve erek metinler, kaynak ve erek diller ve kültürler arasındaki ilişkileri sorgulayarak çeviri edincinin doğasını açıklar.</p> <p>It enables students to further improve translation competence and shows how theoretical considerations have contributed to defining, building and developing it by offering some practical examples. It also gives insights into the nature of translation competence by questioning the traditional understanding of the relationships between the source and translated texts, the source and target languages and cultures.</p>		

DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):  
LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:

Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)		ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		
The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ – 1: LO - 1	İletişimsel, metinsel, kültürel ve kültürlerarası alt-edinçleri geliştirir. Develop communicative, textual, cultural and intercultural sub-competencies.	1,5
ÖÇ – 2: LO – 2	Çeviri amaçlı metin çözümleme yapar. Make translation-oriented text analysis.	1,5
ÖÇ – 3: LO – 3	Çeviri sorunlarını dizgeleştirir ve çevirisel kararları gerekçelendirir. Systematize translation problems and justify translational decisions.	1,5
ÖÇ – 4: LO – 4	Çeviriye ilişkin davranış biçimlerini anlar. Understand translational behaviour conventions.	1,5
ÖÇ – 5: LO – 5	Çeviribilimin disiplinlerarası doğasıyla ilgili bilgisini geliştirir. Develop insight into the interdisciplinary nature of translation studies.	1,5
ÖÇ – 6: LO – 6	Bir kullanım amacına uygun çeviri stratejilerini seçer. Choose the suitable translation strategies for an intended purpose.	1,5
ÖÇ – 7: LO – 7	Alandaki kuramlarla ilgili bilgi edinir. Have knowledge of theories in the field.	1,5

AM : Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7. Final Exam)

**DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ:**

**MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze

Face-to-face

**ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**

**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Öğrenme merkezli, proje odaklı, araştırma bazlı, farklılaştırılmış, uygulamalı, ekip çalışması, sunumlar.  
Learning centered, project oriented, research based, differentiated, hands-on, team work, presentations.

## DERS AKIŞI WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Derse Giriş

	Introduction to the course
2:	<p><b>İngilizceden Türkçeye Çeviri:</b>  <b>Translation from English into Turkish:</b>  “From Babel to Dragomans” – Bernard Lewis</p> <p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “Translation Studies” – Mona Baker</p>
3:	<p><b>Türkçeden İngilizceye çeviri:</b>  <b>Translation from Turkish into English:</b>  “Neredeyim Ben, Neredeyim?” – Nazlı Eray</p> <p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “Çeviri Eğitime Nereden Başlıyoruz?” – Ülker İnce</p>
4:	<p><b>İngilizceden Türkçeye Çeviri:</b>  <b>Translation from English into Turkish:</b>  <i>The Djinn in the Nightengale’s Eye</i> – A. S. Byatt</p> <p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “Söylem ve Çeviri” – Işın Bengi-Öner</p>
5:	<p><b>Türkçeden İngilizceye çeviri:</b>  <b>Translation from Turkish into English:</b>  “Çeviri ve Dil” – Akşit Göktürk</p> <p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “On Linguistic Aspects of Translation” – Roman Jakobson</p>
6:	<p><b>İngilizceden Türkçeye Çeviri:</b>  <b>Translation from English into Turkish:</b>  “The Illusions of Postmodernism” – Terry Eagleton</p> <p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “Çeviriri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı” – Işın Bengi-Öner, Ülker İnce</p>
7:	<p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “Turkish Tradition” – Saliha Paker</p> <p>Genel Tekrar  Vize Sınavı</p> <p>General review  Mid-term exam</p>

8:	<p><b>Türkçeden İngilizceye çeviri:</b>  <b>Translation from Turkish into English:</b>  “Çıkış” – Adalet Ağaoğlu</p> <p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “History of Translation Theory” – Susan Bassnett McGuire</p>
9:	<p><b>İngilizceden Türkçeye Çeviri:</b>  <b>Translation from English into Turkish:</b>  “Hello out There” – William Saroyan</p> <p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “Translation Studies and a New Paradigm” – Theo Hermans</p>
10:	<p><b>Türkçeden İngilizceye çeviri:</b>  <b>Translation from Turkish into English:</b>  “Madam Frankenstein” – Orhan Duru</p> <p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “The Name and Nature of Translation Studies” – James S. Holmes</p>
11:	<p><b>İngilizceden Türkçeye Çeviri:</b>  <b>Translation from English into Turkish:</b>  “Mrs. Dalloway” – Virginia Woolf</p> <p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem” – Itamar Even-Zohar</p>
12:	<p><b>Türkçeden İngilizceye çeviri:</b>  <b>Translation from Turkish into English:</b>  “Fayton” – Ece Ayhan  “Kadınlar” ve “Kedi İdi Adı” – Özdemir Asaf</p> <p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “The Nature and Role of Norms in Translation” – Gideon Toury</p>
13:	<p><b>İngilizceden Türkçeye Çeviri:</b>  <b>Translation from English into Turkish:</b>  “Gülten” – Taner Baybars  “The Writing Lesson” – Richard Murphy</p> <p><b>Okuma:</b>  <b>Reading:</b>  “Skopos and Commission in Translational Action” – Hans J. Vermeer</p>
14:	<p>Sonuç Gözlemleri  Final Sınavı</p>

	Concluding remarks Final exam
--	----------------------------------

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	- <b>Andrew Chesterman - Emma Wagner:</b> <i>Can Theory Help Translators? A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface</i> , Manchester: Saint Jerome Publishing, 2002.
[2]	- <b>Douglas Robinson:</b> <i>Becoming a Translator - An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i> , London: Routledge, 2002.

Önerilen Diğer Kaynaklar	
Recommended Reading	
[1]	- <b>Yves Gambier and Luc van Doorslaer (ed.):</b> <i>Handbook of Translation Studies</i> , Volume 1 and 2. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia, 2010.
[2]	- <b>Piotr Kuhiwczak - Karin Littau (ed.):</b> <i>A Companion to Translation Studies</i> , Clevedon: Multilingual Matters, 2007.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
		1	% 40
	<a href="#">Ödev</a> Homework	12	% 15
	<a href="#">Yarıyıl Sonu Sınavı</a> Final Exam	1	% 45

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.  
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.